

## Septième Séance - Modérateur: Mehdi Ghouirgat

16h15-16h35 : Ayman Bakr (Gulf University for Science and Technology, Kuwait), « *New Comedians and the Kitsch Theatre* »

16h35-16h55 : Salah Eddine Arkadan (Gulf University for Science and Technology, Kuwait), « *Arab and Western Dramaturgies Contact, circulation and transfer* »

16h55-17h15 : Ibrahim el Hussein (Dramaturge, Égypte) « *Les écrivains dramaturges migrants et la schizophrénie heureuse* »

Discussion : 17h15-17h35

17h35 : clôture du colloque

## Nos rendez-vous

### Lundi 10 octobre :

18h : Table ronde auour des « Dramaturgies arabes et Occident »

**Avec la participation de** Slimane Benaïssa (Algérie), Philippe Berling (France), Boutaina El Fekak (Maroc), Mohamed Kacimi (Algérie), Amre Sawah (Syrie)

Animée par Omar Fertat et Marjorie Bertin

Lieu : (QG du festival FAB ZONE) [4 rue Jouannet, Bordeaux]

### Mardi 11 octobre :

12h30 à 13h30 : Rendez-vous éclectique avec Driss Ksikes

Lieu : Maison des Étudiants (Bordeaux Montaigne)

19h00 : Représentation : L'incendie de Muhamad Qasim

Lieu : (Salle : IUT Métiers du Livre) [Place Renaudel, 1 rue Jacques Ellul, Bordeaux]

### Mercredi 12 octobre :

13h30-15h30 : Rencontre avec Driss Ksikes et Zohra Makach

Animée par Mounira Chatti (Maison des Arts Bordeaux Montaigne)

15h30-17h30 : Rencontre avec Mohamed Kaouti

Animée par Omar Fertat et Saïd Hammoud (Salle C003) (Bordeaux Montaigne)

17h30-19h30 : Atelier de Théâtre

Animé par le dramaturge irakien Muhammed Sef

Lieu : (MAC, Rue Lucie Aubrac, Pessac)

Rencontres universitaires  
autour des  
arts du spectacle dans  
le monde arabe

Scènes  
مسارح عربية

Colloque international  
Rencontres  
Atelier de Théâtre  
Table Ronde  
Représentations

10, 11 et 12  
octobre 2016

La section des Études arabes avec le soutien de



## Lundi 10 octobre (Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine)

08h30 : Accueil des participants

09h00-09h45 : Les mots des organisateurs

### Modératrice : Ana Maria Binet

9h45-10h15 : **Slimane Benaïssa**, (Dramaturge algérien), « *Traduire la réalité d'une langue à l'autre* »

10h15-10h45 : **Khalid Amine** (Faculté des lettres Abdelmalek Essaadi, Président du Centre international des Études spectaculaires, Tanger, Maroc), « *The Re-Invention of Tradition in Postcolonial Moroccan Theatre* »

Discussion 10h45-11h15

### Modérateur : Saïd Hammoud

11h15-11h35 : **Ahcene Tilani** (Univ. Université 20 Août 1955-Skikda, Algérie), « *Les Arts du spectacle arabe face au Théâtre Européen* »

11h35-11h55 : **Abdelmalek Benkhellaf** (Univ. du 20 Août 1955- Skikda, Algérie), « *Abdelkader Alloula en quête d'un théâtre syncrétique* »

11h55-12h15 : **Hanène Othmani Ouakaoui** (Univ. Grenoble, France), « *L'influence de la littérature française révolutionnaire sur l'esthétique théâtrale de Kateb Yacine* »

Discussion 12h15-12h30

### Modératrice : Françoise Quillet

14h30-14h50 : **Mourad Yelles** (INALCO, France), « *Mohammed Dib et la création théâtrale. Une expérience originale sur la scène littéraire algérienne* »

14h50-15h10 : **Marjorie Bertin** (Univ. Sorbonne Nouvelle Paris 3, France), « *L'identité et la mémoire de l'Algérie au théâtre, à travers Meursaults contre-enquête. Réflexions autour de la mise en scène de Philippe Berling* »

15h10-15h40 : **Janice Gross** (Grinnell College, Grinnell-Iowa, USA), « *Au-delà du voile de Slimane Benaïssa : de la mise en parole arabe à la mise en scène occidentale* »

Discussion : 15h40-16h00

## Mardi 11 octobre (Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine)

### Modérateur : Mourad Yelles

9h00-9h20 : **Hadj Dahmane** (Univ. de Haute-Alsace, Mulhouse, France), « *Les sources occidentales du théâtre algérien* »

9h20-9h40 : **Angela Daiana Langone** (Univ. Cagliari/IREMAM, Cagliari, Italie), « *Le rôle de l'Italie dans la genèse du théâtre arabe moderne* »

9h40h-10h00 : **Trabelsi Ons** (Univ. Paris Ouest- Nanterre), « *L'essor du théâtre occidental dans L'Égypte khédiviale et les premières aspirations des Égyptiens à un théâtre moderne arabe* »

10h00-10h20 : **Ahmed Cheniki** (Critique, Algérie), « *Les traces de Brecht dans le théâtre des pays arabes* »

Discussion : 10h20-10h35

Pause-café : 10h35-10h55

### Modératrice : Camilla Maria Cederna

10h55-11h25 : **Rachid Daouani** (Univ. Hassan II, Maroc), « *Le transfert culturel, de la parole à la scène, de l'image à la parole : le cas de Mohamed Kaouti dramaturge et Omar Douami pionnier de La Halqa* »

11h25-11h45 : **Khalad Souali** (CPGE, Maroc), « *Influences dramaturgiques occidentales dans la pièce l'Aventure de la tête du mamelouk Jaber de Saâd Allah Wannous* »

11h45-12h05 : **Amel Maafa** (Univ. de Guelma, Algérie) « *Kheireddine Lardjam : une « Page en construction » ou quand le théâtre construit une passerelle entre deux cultures* »

12h05-12h25 : **Mounira Chatti** (Univ. Bordeaux Montaigne), « *Qu'est-ce qu'une tragédie arabe ? À propos d'Édipe roi de Tawfiq al-Hakim* »

Discussion : 12h25-12h45

### Modérateur : Pierre Katuszewski

14h15-14h35 : **Pauline Donizeau** (Univ. Paris Ouest-Nanterre), « *Transferts culturels entre l'Égypte et l'Europe : une appropriation des formes dramatiques occidentales dans le contexte égyptien, des années 1990 à aujourd'hui. Études des dramaturgies de Laila Soliman et Ahmed el'Attar* »

14h35-14h55 : **Samar EL Haj** (Univ. Saint-Esprit de Kaslik, Liban), « *Esquisse d'une identité du théâtre libanais contemporain au prisme de l'Occident* »

14h55-15h15 : **Monica Ruocco** (Univ. de Naples, Italie) « *Le théâtre arabe en exil : quand la guerre monte sur scène* »

15h15-15h35 : **Zohra Makach** (Univ. Ibn Zohr, Agadir, Maroc) « *L'expérience de la traduction théâtrale* »

Discussion : 15h35-15h55

Pause-café : 15h55- 16h15

18h00 : **Table ronde « Dramaturgies arabes et Occident »** avec la participation de Slimane Benaïssa, Philippe Berling, Boutaina El Fekkak , Mohamed Kacimi, Abderrahman Khalouf (QG du festival FAB ZONE) [4 rue Jouannet, Bordeaux]

19h00 : **Représentation théâtrale « l'Incendie »**, mise en scène par **Muhammad Sef** et interprétée par **Abdeljabar Khoumrane et Muhammed Sef** (Salle : IUT Métiers du Livre) [Place Renaudel, 1 rue Jacques Ellul, Bordeaux]